Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak król Dawid powiedział do Ornana: Nie, ale koniecznie chcę kupić je za pełną (cenę) w srebrze, nie wezmę bowiem tego, co twoje, dla JAHWE i nie będę składał ofiary całopalnej za darmo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak król Dawid powiedział do Ornana: Nie róbmy tak. Chciałbym koniecznie kupić to klepisko za pełną cenę w srebrze. Nie chcę brać tego, co twoje, i składać w ofierze JAHWE. Nie chciałbym składać ofiary, która by mnie nic nie kosztowała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król Dawid powiedział do Ornana: Nie, raczej kupię *wszystko* za pełną cenę. Nie wezmę bowiem dla JAHWE tego, co jest twoje, ani nie będę ofiarował całopaleń, które nic nie kosztują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król Dawid do Ornana: Nie tak, ale raczej kupię za słuszne pieniądze; bo nie wezmę co twego jest, ani będę ofiarował Panu całopalenia darowanego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu król Dawid: Nie będzie tak, ale dam srebro, za co stoi, bo tobie brać nie mam i tak ofiarować JAHWE całopalenie darowne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Dawid rzekł do Ornana: Nie! Muszę bowiem kupić to za pieniądze, albowiem tego, co do ciebie należy, nie wezmę dla Pana i nie złożę ofiar całopalnych, które otrzymam za darmo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz król Dawid odpowiedział Ornanowi: Nie tak! Lecz ja chcę kupić je za pełną cenę wartości, tego zaś, co twoje, nie wezmę dla Pana, aby złożyć mu ofiarę całopalną za darmo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak król Dawid powiedział do Ornana: Nie, nie wezmę, ponieważ muszę wykupić za pełną cenę. Nie wezmę bowiem dla JAHWE tego, co twoje, i nie złożę ofiary całopalnej z tego, co otrzymałem za darmo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Dawid rzekł mu: „Nie mogę tego przyjąć w darze! Muszę to kupić za pełną cenę. Nie mogę złożyć JAHWE ofiar całopalnych z tego, co jest twoją własnością, a co chcesz mi przekazać za darmo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Dawid odpowiedział Omanowi: - Nie będzie tak, ale kupię za pełną cenę; nie wezmę dla Jahwe tego, co do ciebie należy, i nie złożę ofiary całopalnej, która by mnie nic nie kosztowała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Давид сказав Орні: Ні, бо купуючи купую за відповідну ціну. Бо не візьму для Господа те, що твоє, щоб принести даром Господеві цілопалення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz król Dawid powiedział do Ornana: Nie, kupię za pełną kwotę; bo nie wezmę tego, co twoje, ani nie będę ofiarował WIEKUISTEMU darowanego całopalenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże król Dawid powiedział do Ornana: ”Ależ nie; raczej nabędę je za pełną sumę pieniędzy, gdyż tego, co twoje, nie przyniosę JAHWE, by złożyć ofiary całopalne bez poniesienia kosztów”. |